



Japji Sahib

Uma jornada rumo à espiritualidade

Tradução em português

ÍNDICE

1. Japji Sahib -----	1
2. Ardas-Oração -----	35
3. Caminho da Alma -----	39
4. Filosofia para a Jornada -----	41
5. Papel das Mulheres -----	43
6. Importância do Turbante -----	47
7. Humildade é a essência fundamental na sua Jornada -----	49



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Só existe um Deus cujo nome é "Eterna Existência. Ele é o criador do universo, onipresente, sem medo, sem inimizade, independente do tempo, além do ciclo de nascimento e morte, revelado por si mesmo e conhecido pela graça do Guru.

॥ ਜਪੁ ॥

Nome da composição (significa Canto):

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Deus existe desde o início e subsiste ao longo do tempo.

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Ó Nanak, Ele é verdadeiro (existe) agora e Ele será verdadeiro (existirá) eternamente.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Limpar o corpo tomando milhares de banhos não limpa a mente da sujeira dos maus pensamentos.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

A mente não para de vagar ao permanecer em silêncio, mesmo por meio de constante meditação ritualística.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

A fome ou o desejo por riqueza material não são saciados, mesmo ao coletar-se a riqueza material do mundo inteiro.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

Pode-se ter milhares de ideias inteligentes, mas nem mesmo uma delas será de auxílio no final.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Então, como podemos nos tornar verdadeiros? Como o muro da ilusão, que nos separa de Deus, pode ser destruído?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

(A resposta é que) devemos viver de acordo com o mandamento de Deus, que, Ó Nanak, está escrito em nosso destino desde o início.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Tudo é criado por Seus desígnios; Seus desígnios não podem ser descritos.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

É pela ordem de Deus que todas as criaturas são criadas; a honra também é recebida Seus desígnios.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Por Sua Vontade, alguns são virtuosos e alguns são perversos; é pela Vontade de Deus, com base em suas ações passadas, que alguns sofrem dor, enquanto outros desfrutam da felicidade.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

Por Seus Desígnios, alguns são abençoados e perdoados, enquanto outros vagam sem rumo para sempre em um ciclo de nascimento e morte.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

Todos estão sujeitos aos Seus Desígnios; ninguém está além deles.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Ó Nanak, se as pessoas entenderem Seus Planos, ninguém se comportará de forma egoísta.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

De acordo com sua habilidade, alguns cantam louvores ao Seu poder.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Alguns cantam sobre Suas dádivas para nós (tudo o que Ele nos proporciona) e consideram essas bênçãos como prova de Sua existência.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Alguns cantam sobre Suas nobres virtudes e Sua grandeza.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Alguns cantam louvores a Deus por refletirem sobre o árduo conhecimento divino graças à educação que receberam.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Alguns cantam sobre o poder de Deus de criar o corpo e depois reduzi-lo a pó.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Alguns cantam que Ele tira a vida e depois a dá novamente em outra forma.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Alguns cantam que Deus parece tão distante.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Alguns cantam louvores a Deus, enquanto O visualizam em todos os lugares.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੇਟਿ ॥

Muitos tentam descrever as virtudes de Deus, mas Suas virtudes não têm fim.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Mesmo que muitos tenham tentado descrever Suas virtudes milhões de vezes.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

O benfeitor Deus continua a dar, enquanto aqueles que recebem ficam até exaustos de receber.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Todas as criaturas têm consumido Seus dons ao longo do tempo.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Por Seu comando, Deus, o grande comandante, dirige o universo em um caminho específico.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Ó Nanak, Deus está sempre despreocupado e feliz.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Deus é eterno, assim como Sua justiça, Sua linguagem é a do amor e Ele é infinito.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Nós imploramos a Ele cada vez mais e o benevolente Deus continua a dar.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Então, o que devemos oferecer-Lhe para que possamos visualizar Sua presença?

ਮੁਹੰ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Que palavras podemos dizer para evocar Seu amor?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nas horas ambrosiais antes do amanhecer, recite o Nome Verdadeiro e contemple Suas virtudes gloriosas.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

O corpo humano é obtido por meio de boas ações, mas a libertação dos vícios é alcançada por meio de Sua graça.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

percebemos que Deus é eterno, onipresente e Ele basta a Si mesmo.

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Ele não pode ser estabelecido (confinado), Ele não pode ser criado.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

O Deus imaculado veio à existência por Si mesmo.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Aquele que se lembrou Dele com devoção amorosa recebeu honra.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Ó Nanak, vamos cantar louvores a Deus, o tesouro das virtudes.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Vamos cantar e ouvir Seus louvores e consagrar Seu amor em nosso coração.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Quem faz isso, dissipa sua tristeza e encontra paz interior em seu coração.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Por meio dos Gurus, experimentamos a palavra divina, por meio dos Gurus obtemos conhecimento divino e, por meio dos Gurus, percebemos que Deus é onipresente.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Para nós, o próprio Guru é o Senhor Shiva, Vishnu, Brahma e Parbati.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Mesmo que eu conheça Deus, não serei capaz de descrevê-lo porque Ele não pode ser descrito em palavras.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Ó meu Guru, por favor, abençoe-me com o entendimento de que,

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

talvez eu nunca me esqueça de Deus, o único provedor para todos os seres vivos.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Vou banhar-me em locais de peregrinação somente se isso agradar a Deus; sem agradar a Deus, qual a utilidade desse banho ritualístico?

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Quando olho para o mundo inteiro criado por Ele, (percebo que) nada pode ser obtido sem Sua bênção.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

A mente fica rica com o precioso conhecimento divino quando se escuta os ensinamentos do Guru ao menos uma vez.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Ó meu Guru, por favor, abençoe-me com o entendimento de que,

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

talvez eu nunca me esqueça de Deus, o único provedor para todos os seres vivos.

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥

Mesmo que uma pessoa viva as quatro idades, ou até dez vezes mais,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

e mesmo que ela seja conhecida em todo o mundo e seja obedecida por todos,

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

ainda que tenha uma boa reputação com elogios e fama em todo o mundo,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

ainda assim, ninguém se importaria com essa pessoa sem a graça de Deus.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੇਸੀ ਦੇਸੁ ਧਰੇ ॥

Essa pessoa seria considerada inferior (como um verme humilde), e até mesmo os pecadores a desprezariam.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Ó Nanak, Deus pode abençoar até mesmo as pessoas injustas com virtudes e pode conceder mais virtudes aos virtuosos.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Não consigo nem imaginar ninguém além de Deus, que possa conceder virtudes aos que não têm virtude.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus, até mesmo pessoas comuns obtêm o status de Sidhas (iogues), Pares (guias religiosos muçulmanos), deuses e Naaths (os líderes dos iogues).

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

Ao ouvir Naam, compreende-se o mistério da terra e o verdadeiro touro (ou força), que sustenta a terra e o céu.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

Ao ouvir Naam, compreendemos que Deus permeia todos os continentes, mundos e regiões inferiores.

ਸੁਣਿਐ ਪੇਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus, não se tem medo da morte.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Ó Nanak, Seus devotos estão sempre em alegria e êxtase.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Ao ouvir os louvores de Deus, todas as tristezas e pecados são apagados. ||8||

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Ao ouvir Naam, as qualidades divinas são obtidas como as de Shiva, Brahma e Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Ao ouvir Naam, até mesmo os pecadores se iluminam e começam a cantar louvores a Deus.

ਸੁਣਿਐ ਜੇਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦੁ ॥

Ao ouvir Naam, começamos a entender os segredos da união com Deus e os segredos do corpo humano.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦੁ ॥

Ao ouvir o Nome de Deus, obtém-se o conhecimento espiritual descrito nas escrituras sagradas.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em êxtase.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Ao ouvir os louvores de Deus, todas as tristezas e pecados desaparecem.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Ao ouvir Naam, a pessoa adquire veracidade, contentamento e conhecimento espiritual.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus com adoração, a pessoa se torna piedosa, como se ela tivesse a se banhar em todos os lugares santos.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus, os devotos ganham a mesma honra verdadeira que se recebe lendo livros sagrados (escrituras).

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Ao ouvir Naam, a pessoa se concentra intuitivamente em Naam.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em estado de alegria e felicidade.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Ao ouvir os louvores de Deus com adoração, todas as tristezas e pecados desaparecem.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus, a pessoa se torna imensamente virtuosa.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Ao ouvir os louvores de Deus com devoção amorosa, obtém-se honra como a dos líderes sociais e religiosos e dos imperadores.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

Ao ouvir Naam, até mesmo pessoas espiritualmente ignorantes encontram uma maneira de se libertar dos vícios.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Ao ouvir Naam, compreendemos a profundidade do oceano mundano.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Ó Nanak, os devotos de Deus estão sempre em estado de alegria e felicidade.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Todas as tristezas e pecados desaparecem ao ouvir amorosamente os louvores de Deus.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

O estado mental de um verdadeiro crente em Deus não pode ser descrito,

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

e se alguém tentar descrever esse estado, depois arrepende-se.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

Não há papel, caneta e escritor suficientes para escrever o estado espiritual da mente de um verdadeiro crente em Deus,

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

mesmo que, de qualquer maneira, algumas pessoas reflitam sobre isso.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Ao acreditar em Naam, a mente e o intelecto de uma pessoa se tornam espiritualmente iluminados.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Ao ter fé completa em Deus, a pessoa se torna conhecedora de todos os mundos (que Deus permeia todos os lugares).

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Ao ter fé completa em Deus, a pessoa não é afligida pelos males mundanos.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Ao ter fé completa em Deus, não é preciso enfrentar o demônio da morte.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Um verdadeiro crente em Deus nunca enfrenta obstáculos em sua jornada espiritual.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Um verdadeiro crente em Naam parte do mundo com honra e fama.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Um verdadeiro crente em Naam não se deixa enganar por seitas ou caminhos religiosos ritualísticos.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Um verdadeiro crente em Naam está vinculado à verdade e à retidão.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Os verdadeiros crentes em Deus encontram o caminho para se libertarem dos falsos apegos mundanos.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Um verdadeiro crente em Deus faz com que sua família acredite no amparo de Deus.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

Esse crente não só salva a si mesmo, mas também salva outros discípulos do Guru.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

Ó Nanak, esses crentes em Naam não imploram favores de outras pessoas.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Tão bem-aventurado é o Nome do Deus Imaculado,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

mas só é entendido se alguém realmente acredita nisso do fundo do coração.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Aqueles que realmente entendem e obedecem ao mandamento de Deus se tornam Panch (aprovados por Deus) e lideram outros.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Esses aprovados são honrados na presença de Deus.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Esses aprovados são ornamentos da corte de Deus, o rei de todos os reis.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Suas mentes sempre permanecem sintonizadas com o Divino Guru.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Não importa o quanto alguém tente explicar e descrever,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

a criação do Criador não pode ser compreendida.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੁਤੁ ॥

Dharma (retidão) é a força que sustenta o universo e não dhaul, o touro mítico; a retidão vem da compaixão.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

O dharma (retidão) baseado na compaixão e paciência sustenta esta terra.

ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Se alguém entende esse conceito, então ele conhece a verdade real,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

que é a Lei de Deus que sustenta o universo; assim, como um touro pode suportar o tremendo peso da terra?

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

Existem inúmeras terras além deste planeta-Terra.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

Que poder as mantém e sustenta o peso delas?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Existem inúmeras espécies de criaturas com várias cores e nomes,

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

A pena incessante de Deus escreveu o relato de tudo.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Se alguém souber como escrever esse relato,

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

mesmo que esse relato seja escrito, imagine o tamanho dele.

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

Qual é a extensão do poder de Deus e a vastidão de Sua bela criação?

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥

E quem pode estimar a extensão de Sua Generosidade?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

Deus é tão poderoso que criou a vasta extensão do Universo com apenas uma palavra de Seu comando,

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

E disso surgiram milhões de vidas e o universo inteiro.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Quem sou eu para expressar meus pensamentos sobre a extensão da criação de Deus?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Estou tão impotente que nem sou digno de me dedicar uma vez a Você.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ó Deus, o que quer que O agrade, é o melhor para nós.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Ó Deus sem forma, só Você é o eterno.

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

Ó Deus, inúmeras pessoas meditam em Seu Nome e se lembram de Você com Amor.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Inúmeras pessoas estão engajadas em Sua adoração devocional e inúmeras fazem penitência sentadas em frente a fogueiras ardentes.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

Inúmeras pessoas recitam os vedas e os livros sagrados.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਿ ਉਦਾਸ ॥

Ilimitados são aqueles que praticam ioga e, em suas mentes, permanecem separados do mundo.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Inúmeros devotos contemplam as virtudes e a sabedoria do Todo-Poderoso.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Existem inúmeras pessoas santas e incontáveis filantropos.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Existem inúmeros heróis que enfrentam o impacto das armas de aço na batalha.

ਅਸੰਖ ਮੇਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

Incontáveis são os sábios que estão sintonizados com Deus em devoção obstinada.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Quem sou eu para avaliar a extensão da criação de Deus?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Não sou digno de me dedicar a Vocênem uma vez.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ó Deus, o que quer que O agrade, é o melhor para todos.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Ó Deus incorpóreo, só Você é o eterno.

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

No mundo, existem inúmeros tolos que estão cegos pela total ignorância.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Inúmeros são ladrões e estelionatários.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

Inúmeros impõem sua vontade aos outros pela força.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Inúmeros são degoladores e assassinos implacáveis.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Inúmeros são os pecadores que continuam a cometer pecados.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Inúmeros são mentirosos, a vagarem perdidos em suas mentiras.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Inúmeros são iníquos que prosperam com o comportamento imoral.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Inúmeros são os que falam mal dos outros e, assim, carregam o peso da calúnia em suas cabeças.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ó humilde Nanak, apenas expressa esse pensamento,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Não sou digno de me dedicar a Você uma única vez.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ó Deus, o que quer que O agrade, isso já é o melhor para todos.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Ó Deus incorpóreo, só Você é o eterno.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Incontáveis são os nomes de Suas criações e incontáveis seus lugares.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Existem inúmeros mundos que são inacessíveis e estão além da imaginação.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Até mesmo chamá-los de incontáveis equivale a carregar muito pecado.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

É pelo uso das palavras que o Nome de Deus pode ser recitado; é pelo uso das palavras que Seus louvores podem ser cantados.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

É por meio de palavras que o conhecimento divino pode ser adquirido, Seus louvores podem ser cantados e suas virtudes podem ser conhecidas.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

A linguagem escrita e falada só pode ser expressa ao se usar palavras.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Somente por meio de palavras o destino de alguém pode ser explicado.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Mas Deus, que escreveu o destino de todos, está além do destino.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

O que Deus ordena, nós recebemos.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

Tudo o que Deus criou é Sua manifestação (Seu Nome),

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੇ ਥਾਉ ॥

Sem o Seu Nome, não há lugar algum.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Como posso compreender e descrever Sua criação?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Não sou digno de me dedicar a Você nem uma vez.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ó Deus, o que quer que Te agrade, só isso é o melhor para todos.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Ó, Deus incorpóreo! Só Você é o eterno.

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Se as mãos, os pés e o corpo ficarem sujos,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

depois, ao lavá-los com água, a sujeira desaparece.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

Se as roupas estiverem sujas e manchadas por urina,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

logo em seguida, são lavadas com sabão.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Mas quando o intelecto é poluído pelos pecados,

ਓਹੁ ਧੋਧੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Ele só pode ser purificado ao lembrar-se amorosamente do Nome de Deus.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Virtuoso e pecador não são apenas nomes ou palavras para serem ditas:

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

Quaisquer que sejam as ações que você fizer neste mundo, você levará esses atributos consigo para a próxima vida.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

Você comeria o que semeia (você suportaria as consequências de suas ações)

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Ó Nanak, pela lei divina de Deus (com base em suas ações), você permanecerá no ciclo de nascimento e morte.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Peregrinações, disciplina austera, compaixão e caridade.

ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

estas, por si só, trazem apenas um pingo de mérito.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

Alguém que ouviu e acreditou no Nome de Deus com amor em mente,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

purificou-se ao banhar-se no lugar santo de seu eu interior (onde Deus reside) e realmente removeu a sujeira dos pecados.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Ó Deus, todas as virtudes em mim são Suas dádivas; pois só, eu não tenho nenhuma.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Sem que Você conceda essas virtudes, não posso realizar Sua adoração devocional.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

Meu Deus! Você mesmo é Maya, Você mesmo é a Palavra divina, e Você mesmo é Brahma; assim, eu curvo-me diante de Você.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Você é eterno, imaculado e Sua mente sempre permanece em deleite.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Qual foi aquela hora e qual foi esse momento? O que foi aquele dia e qual foi essa data?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

O que foi aquela temporada e qual foi o mês em que o Universo foi criado?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Os pandits não conheciam aquela época em que o universo foi criado, caso contrário, eles teriam registrado nos livros sagrados.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Essa época não é conhecida pelos Qazis, caso contrário, teria sido escrita no Alcorão.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

Nem iogue algum e nem qualquer outra pessoa sabe o dia, a estação ou o mês lunar ou solar em que esse universo foi criado.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Somente o Criador que criou tudo o que há sabe disso.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

Como posso descrever a grandeza de Deus, como posso louvá-Lo? Como posso descrever Suas virtudes? Como posso compreendê-Lo?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Ó Nanak, todo mundo tenta descrever a glória de Deus, enquanto cada um se acha mais sábio do que os outros.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Deus é o Mestre supremo e grande é Sua glória; tudo o que acontece está de acordo com Sua vontade.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Ó Nanak, se alguém alegasse saber tudo sobre Deus e Sua criação, não seria honrado na presença de Deus.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Existem regiões inferiores abaixo das regiões inferiores deste mundo e centenas de milhares de mundos celestiais logo acima.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Os vedas dizem que os estudiosos estão exaustos ao tentarem descobrir os limites da criação de Deus.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

As escrituras dizem que existem dezoito mil mundos, que se originaram de uma única fonte, o Deus-Criador.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

A contabilização da criação ilimitada e infinita de Deus simplesmente não é possível devido à falta de dígitos porque, durante a contagem, os dígitos acabariam.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

O' Nanak, Deus é grande, só Ele sabe o quão grande Ele é.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Mesmo aqueles que louvam a Deus não conseguem responder quão grande Ele é.

ਨਦੀਆ ਅਤੇ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

Eles são como aqueles riachos e rios que correm para o oceano, mas não conhecem a vastidão do oceano.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

Até reis e imperadores, com montanhas de propriedades e oceanos de riqueza,

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

eles não estão à altura dos mais pobres dos pobres que não se esquecem de Deus.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Não há fim para as virtudes de Deus, pois suas descrições são inesgotáveis.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Não há fim para Sua criação, não há fim para Suas dádivas para nós.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Os limites de Suas virtudes não podem ser percebidos ao olhar ou ouvir sobre Sua criação.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

É impossível saber quais são as razões de Deus.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Os limites do universo criado não podem ser percebidos.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

É impossível saber onde Sua criação começa e onde termina.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Muitos lutam para conhecer Seus limites,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

mas Seus limites não podem ser encontrados.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Ninguém pode conhecer esses limites.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Quanto mais você fala sobre eles, mais ainda resta a ser dito.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥

Ele é o Mestre supremo e Sua morada é a Mais Alta.

ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥

O mais alto dos Altos é a Sua glória.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Somente alguém tão grande quanto Ele,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

pode conhecer Seu estado supremo e exaltado.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

Só ele mesmo sabe o quão grande Ele é.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Ó Nanak, Sua bênção é recebida somente por Seu olhar gracioso.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Suas bênções são tão abundantes que não há nenhum relato escrito delas.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

O Grande Doador não tem ganância ou expectativa de nada em troca.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

Há tantos guerreiros grandes e heroicos a mendigar na porta do Deus infinito.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Muitos outros, que não podem ser contados, imploram por Sua generosidade.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Muitos permanecem consumidos em vícios e morrem de ansiedade.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Muitos continuam a receber Suas dádivas, mas negam que as recebem.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Muitos tolos continuam a usufruir, mas esquecem o Doador.

ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Muitos estão destinados a suportar angústia, privação e abuso constante.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

Ó grande doador, até mesmo esses sofrimentos são Suas bênções, porque muitas vezes as pessoas se lembram de Você apenas na angústia.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

A liberdade do apego às coisas mundanas vem somente quando aceitamos a Sua Vontade.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Ninguém mais tem nada a dizer sobre isso.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

Se algum tolo presumir que tem uma palavra a dizer sobre isso,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

só ele saberia quanto sofrimento ele teria que suportar por essa loucura.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

O próprio Deus conhece nossas necessidades e, sozinho, continua a doar..

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੋਈ ਕੋਇ ॥

No entanto, apenas alguns reconhecem isso (fato).

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

Aquele que é abençoado por cantar louvores a Deus,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Ó Nanak, ele é a pessoa espiritualmente mais rica do mundo.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Inestimáveis são as virtudes de Deus, inestimável é o esforço para adquirir essas virtudes.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Inestimáveis são aqueles que adquirem e inestimáveis são Seus tesouros.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Inestimáveis são aqueles que vêm a este mundo e partem depois de adquirir Suas virtudes.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Inestimáveis são aqueles que estão imbuídos de Seu amor e absorvidos por Ele.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Inestimável é a Lei Divina e Inestimável é a Justiça Divina.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Inestimável é Seu sistema de justiça e inestimáveis são as leis da justiça divina.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Inestimáveis são Suas bênçãos e inestimável é a Sua generosidade (marca de Sua graça)

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Inestimável é Sua Misericórdia, Inestimáveis são Seus desígnios.

ਅਮੁਲੇ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Ele é inestimável, inestimável além de qualquer expressão.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Muitos descrevem continuamente Suas virtudes e meditam profundamente, mas ainda não conseguem descrevê-las completamente.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

As letras das escrituras sagradas (Vedas e Puranas) tentam descrevê-lo.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Os estudiosos falam sobre Ele e fazem discursos para descrevê-lo.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

Incontáveis Brahma e Indra falam da glória de Deus.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੇ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Incontáveis Krishna e suas Gopis cantam louvores a Deus

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

Inúmeros shivas e siddhas (homens milagrosos) cantam louvores a Deus.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

Muitos intelectuais criados por Deus descrevem Suas virtudes.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

Os demônios e os anjos também cantam louvores a Deus.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

Muitos homens piedosos, sábios e seus seguidores cantam louvores a Deus.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

Muitos descrevem e muitos se preparam para descrever as virtudes de Deus de acordo com suas capacidades.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Muitos partem deste mundo depois de falarem repetidamente sobre as virtudes de Deus.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Ó Deus, se Você criasse mais pessoas tanto quanto as que já existem,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

mesmo assim, elas não seriam capazes de descrever completamente Suas virtudes.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Deus se torna tão grande quanto deseja ser.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Ó Nanak, só Ele, o Deus eterno, sabe o quão grande Ele é.

ਜੇ ਕੇ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾਡੁ ॥

Se alguém alegar inapropriadamente ser capaz de descrever Deus,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

então seu nome deve ser escrito no topo da lista dos maiores tolos.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Ó Deus, quão magnífica é a Sua morada e quão incrível é aquela porta, de onde Você cuida de toda a Sua criação.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Nesta maravilhosa criação Sua, incontáveis músicos tocam inúmeros instrumentos musicais e produzem uma amplitude infinita de melodias.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Inúmeros cantores estão a cantar muitos compassos musicais junto com seus consortes.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

O vento, a água e o fogo, à sua maneira, cantam sobre Você; até mesmo o Dharamraj, o juiz de nossas ações, canta Seus louvores à Sua porta.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Chitra e Gupta (anjos), que escrevem o relato dos feitos das pessoas e em cujos registros o Dharamraj faz julgamentos, também cantam Seus louvores.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

O deus Shiva, Brahma e a deusa que são embelezados por Você, também cantam Seus louvores

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

O deus Indra, sentado em seu trono com muitos outros anjos, também está em pé à Sua porta a cantar Seus louvores.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Os siddhas (homens com poderes milagrosos) louvam-No em profunda meditação; os santos estão a contemplar e cantar os Seus louvores.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Os homens de disciplina, caridade, contentamento e bravos guerreiros estão todos a cantar Seus louvores.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Os pandits e os grandes sábios que leem os Vedas há séculos estão a cantar Seus louvores.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

As belas e fascinantes donzelas no céu, na terra e nas regiões inferiores estão a cantar Seus louvores.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

As joias preciosas criadas por Você, junto com todos os sessenta e oito lugares de peregrinação, estão a cantar Seus louvores.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Os bravos e poderosos guerreiros e criaturas de todas as quatro fontes da vida estão a cantar louvores em Sua homenagem.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Todos os continentes, galáxias e sistemas solares em todo o universo, criados e apoiados por Si, estão a cantar sobre o Senhor.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

say-ee tudHuno gaavahi jo tudH bhaavan ratay tayray bhagat rasaalay.
Somente aqueles que Lhe cantam louvores são agradáveis a Você e são verdadeiramente devotados e imbuídos de Seu amor.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Muitos outros cantam sobre Você o que não vem à minha mente; como Nanak pode pensar em todos aqueles que cantam Seus louvores?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Somente Deus existe, o Deus-Mestre e Sua glória é eterna.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Aquele que criou este universo está presente agora, sempre estará presente no futuro; Ele nem nasceu nem morrerá.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Deus criou Maya, em muitas cores, variedades e espécies.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ele cria e depois cuida de Sua criação de acordo com Sua vontade.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Ele faz o que Lhe agrada e ninguém pode dar-Lhe ordens.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

Ó Nanak, Deus é o imperador dos imperadores e viver de acordo com Sua vontade é o melhor para todos.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

Ó iogue, faça da alegria seus brincos, trabalhe duro em sua tigela de mendigar e medite no Nome de Deus como as cinzas que cobrem seu corpo.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Deixe que a consciência da morte seja seu casaco remendado, um alto caráter moral como seu estilo de vida e a fé em Deus como sua bengala.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

Deixe a fraternidade universal ser sua seita; ao controlar sua mente, você pode vencer as tentações mundanas.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Curve-se humildemente a Deus,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

que é primitivo, imaculado, sem começo, sem fim e imutável ao longo dos tempos.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

Ó logue, deixe que o conhecimento divino seja sua comida, a gentileza sua serva e que o som de cada batimento cardíaco seja o som sagrado da buzina.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

O próprio Deus é o Mestre de tudo, que controla todo o universo; milagres e outros poderes espirituais são as diversões que afastam alguém de Deus.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

A lei de Deus de união e separação de indivíduos regula o jogo do mundo e a pessoa recebe aquilo para o qual está predestinada.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Curve-se humildemente a Deus,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

que é o primitivo, imaculado, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos séculos.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

De acordo com as crenças hindus, Maya (ilusão mundana) concebeu e deu à luz misteriosamente três filhos (divindades).

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Acredita-se que um seja o criador do mundo, um o sustentador e outro o destruidor.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

(Mas, o fato é que) o próprio Deus dirige essas ações como Ele quer e tudo acontece conforme Ele ordena.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

A maior maravilha é que Deus cuida de tudo, mas ninguém pode vê-Lo.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Curve-se humildemente a esse Deus,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

que é primitivo, imaculado, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos séculos.

ਆਸਣੁ ਲੇਇ ਲੇਇ ਭੰਡਾਰ ॥

Deus está presente em todo o universo e o universo está cheio de Sua graça.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Quaisquer que sejam as recompensas que Ele colocou no universo, Ele as colocou de uma vez por todas.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Por ter criado o universo, Deus cuida de Sua criação.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

Ó Nanak, o plano de Deus para sustentar Sua criação é perfeito (sem falhas).

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Curve-se humildemente a esse Deus Todo-Poderoso.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

que é a fonte de tudo, imaculado, sem começo, indestrutível e imutável ao longo dos séculos.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੈ ਲਖ ਹੇਹਿ ਲਖ ਹੇਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

Se em vez de uma língua, alguém tivesse cem mil línguas e até vinte vezes mais,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

e se o Nome de Deus for recitado milhões de vezes em cada língua,

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

então, essa lembrança de Deus com adoração são os passos para perceber Deus. Ao subir esses degraus, pode-se tornar um com Ele.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

Depois de ouvir sobre as pessoas espiritualmente despertas, as pessoas humildes desejam imitá-las tal qual como se os vermes quisessem voar como pássaros.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Ó Nanak, Deus é percebido somente por Sua graça, todo o resto é falsa vanglória de mentirosos.

ਆਖਣਿ ਜੇਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥

Não temos nenhum poder por nós mesmos para falar ou permanecer em silêncio.

ਜੇਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੇਰੁ ॥

Não temos o poder de pedir nem de dar (recebemos o que está destinado a nós e o espírito de doação vem das bênçãos de Deus)

ਜੇਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥

A vida e a morte também não estão sob nosso controle.

ਜੇਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੇਰੁ ॥

Adquirir poder e riqueza mundana, que causam egoísmo em nossa mente, está além do nosso controle.

ਜੇਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Não temos o poder de alcançar o despertar espiritual, o conhecimento ou o pensamento.

ਜੇਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Não temos poder para escapar das tentações mundanas.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੇਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੇਇ ॥

Só Deus tem o poder de criar e cuidar da criação.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanak, sozinho, ninguém se torna superior ou inferior (alguém se torna o que Deus faz dele).

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

As noites, as estações, os dias lunares, os dias da semana,

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

vento, água, fogo e as regiões inferiores,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

em meio a tudo isso, Deus estabeleceu a terra como um palco para os humanos realizarem ações de justiça para seu crescimento espiritual.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Neste estágio, residem seres de várias espécies e formas.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

cujos nomes são incontáveis e infinitos.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Os seres humanos são julgados com base em suas ações.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

O próprio Deus é verdadeiro, e verdadeira é a Sua justiça.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Os escolhidos e os aceitos parecem cheios de graça nessa ordem de justiça.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Eles recebem a marca da graça do Deus Misericordioso.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

O sucesso ou o fracasso em termos de crescimento espiritual são julgados na presença de Deus.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Ó Nanak, é somente ao alcançar a Presença de Deus que alguém descobre se foi bem-sucedido ou se falhou.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Este é o relato do dever moral de uma pessoa em Dharam khand (primeiro estágio do desenvolvimento espiritual, conforme descrito na estrofe acima).

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Agora eu (Nanak) estou a descrever o trabalho de Gyan Khand, o estágio de aquisição do conhecimento divino.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

Na criação de Deus, existem muitas formas de ventos, águas e fogos; tantos deuses Krishnas e Shivas.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

Muitos Brahmas parecidos com deuses são criados em inúmeras formas e cores.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Há muitas terras e muitas montanhas onde as pessoas realizam seus deveres, e há muitos santos como Dhru e muitos são seus ensinamentos.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

Existem muitos Indras, luas, sóis e muitos sistemas planetários.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

Existem muitos sidhas com poderes milagrosos, muitas pessoas sábias, muitos iogues e muitas deusas em diferentes formas.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Há tantas pessoas piedosas, tantos demônios, tantos sábios e tantos oceanos de joias.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Há tantas fontes de vida, línguas e tantos reis e imperadores.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Há tantas pessoas que meditam, tantos servos altruístas: Ó Nanak, a criação de Deus não tem fim.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

No estágio de Giaan Khand (conforme descrito acima), o efeito do conhecimento divino é extremamente poderoso.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੇਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Nesse estágio, sente-se como se estivesse a ouvir a música de milhões de melodias das quais fluem alegria, diversão e felicidade.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Saram Khand (estágio do esforço espiritual) é o estágio do embelezamento espiritual.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥

Nesse estágio, a mente iluminada é lindamente remodelada.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥ ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Não é possível descrever os processos de pensamento elevados dessa mente e, caso alguém tente, arrepende-se.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

A consciência, o intelecto, a mente e a compreensão são remodelados.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

A consciência dos seres humanos se torna como a dos anjos e dos Siddhas.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ ॥

O poder espiritual é o atributo do estágio de karam khand (a Graça Divina).

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Ninguém mais mora lá (exceto aqueles que chegaram lá ao se tornarem dignos de Sua Graça).

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Somente os bravos e poderosos guerreiros espirituais chegam a esse estágio, os quais venceram as tentações mundanas.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

Eles estão totalmente envolvidos pelo Deus onipresente.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੇ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Eles permanecem completamente absortos nos louvores de Deus.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪੁ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Sua beleza irradiante devido à iluminação espiritual não pode ser descrita.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਰੇ ਜਾਹਿ ॥ ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Aqueles em cujas mentes Deus habita não enfrentam a deterioração espiritual e os males mundanos não podem dominá-los.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Os devotos de muitos mundos moram lá.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Eles experimentam a alegria eterna porque Deus sempre habita em suas mentes.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Sach Khand é o estágio da união com Deus; nesse estágio, o Deus sem forma habita no coração do devoto.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Sendo o criador, o Deus misericordioso concede um olhar gracioso e cuida de Sua criação.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

Neste estágio, a pessoa é iluminada com o conhecimento sobre os infinitos planetas, sistemas solares e galáxias.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Se alguém tentar descrevê-los, descobrirá que não há fim para esse propósito.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

Nesse estágio, percebe-se que existem muitos mundos e muitas formas de criação no universo.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Percebe-se que tudo funciona como Ele ordena.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Percebe-se que Deus cuida de Sua criação e extrai prazer dela.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Ó Nanak, descrever completamente o estágio de Sach Khand é tão difícil quanto morder aço.

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

A partir do exemplo de um ourives para ilustrar como é possível se envolver na tarefa de iluminação espiritual, deixe a castidade ser a oficina, a paciência o ourives,

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

o intelecto, a bigorna e a sabedoria espiritual, o martelo.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

O temor de Deus como o fole e o trabalho árduo disciplinado como o fogo.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Deixe o amor ser o cadinho e derreta o néctar do Nome de Deus como se derrete o ouro no cadinho.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Essa é a verdadeira casa da moeda onde o Nome de Deus é cunhado (é assim que uma pessoa pode se moldar para se tornar espiritualmente iluminada).

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Essa tarefa é realizada por aqueles sobre quem Deus lança Seu olhar gracioso.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Ó Nanak, eles ficam alegremente encantados com o olhar gracioso do Deus misericordioso.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

O ar é tão essencial para o corpo quanto o Guru para a alma, a água é como o pai e a terra é como a grande mãe do mundo inteiro.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Os dias e as noites são como enfermeiros e enfermeiras em cujo colo o mundo inteiro desempenha o papel atribuído a cada um no enredo mundano.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

O Juiz Justo, na presença de Deus, observa as boas e más ações dos seres humanos.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

De acordo com suas próprias ações, alguns são atraídos para mais perto e outros são afastados de Deus.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Aqueles que se lembraram de Deus com adoração, partiram deste mundo depois de alcançar o fruto de seu trabalho árduo.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Ó Nanak, seus rostos brilham de honra na presença de Deus; muitos outros, influenciados por sua companhia, se libertaram dos laços mundanos.

ਅਰਦਾਸ

Oração

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ ॥

Deus é uno. Toda a vitória pertence ao Maravilhoso Guru (Deus).

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Que a respeitada espada (Deus na forma do Destruidor dos malfeitores) nos auxilie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Ode à respeitada espada recitada pelo Décimo Guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Primeiro, lembrai-vos da espada (Deus na forma de Destruidor dos malfeitores); então, concentrai-vos em Nanak (em sua contribuição espiritual).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Então lembrai-vos e meditai sobre o Guru Angad, Guru Amar Das e Guru Ram Das; Que eles nos auxiliem! (concentrai-vos em sua contribuição espiritual).

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Lembrai-vos e meditai sobre o Guru Arjan, o Guru Hargobind e o Respeitado Guru Har Rai. (concentrai-vos em sua contribuição espiritual)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Lembrai-vos e meditai sobre o respeitado Guru Har Krishan; ao vê-lo, todas as dores desaparecem. (concentrai-vos em sua contribuição espiritual).

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Lembrai-vos do Guru Tegh Bahadur e então nove fontes de riqueza espiritual chegarão rapidamente à sua casa.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Oh Deus! Gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Lembraí-vos do respeitado Décimo Guru Gobind Singh (concentrai-vos em sua contribuição espiritual). Oh Deus! Gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense e medite sobre a luz divina dos Dez Reis contida no respeitado Guru Granth Sahib e volte seus pensamentos para os ensinamentos divinos e tenha prazer em ver o Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense nos feitos dos Cinco Amados, dos quatro filhos (do Guru Gobind Singh); dos Quarenta Mártires; dos bravos Sikhs de determinação indomável; dos devotos impregnados da cor do Naam; daqueles que foram absorvidos no Naam; daqueles que se lembraram do Naam e compartilharam a comida em companheirismo; daqueles que iniciaram cozinhas gratuitas; daqueles que empunharam suas espadas (para preservar a verdade); daqueles que ignoraram as deficiências dos outros; Todos os acima mencionados eram puros e verdadeiramente devotados; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense e lembre-se do serviço único prestado por aqueles bravos homens e mulheres Sikh, que sacrificaram suas cabeças, mas não renunciaram à sua

Religião Sikh; Que foram cortados em pedaços de cada uma das articulações do corpo; Quem teve o couro cabeludo removido; Que foram amarrados e girados sobre rodas e quebrados em pedaços; Que foram cortados com serras; Que foram esfolados vivos; Que se sacrificaram para manter a dignidade dos Gurdwaras; Que não abandonaram a sua fé Sikh; Que mantiveram sua religião Sikh e guardaram seus longos cabelos até o último suspiro; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Volte seus pensamentos para todas as sedes da Religião Sikh e todos os Gurdwaras; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Primeiro, todo o respeitado Khalsa faz esta súplica para que meditem em Teu Nome; e que todos os prazeres e confortos venham através dessa meditação.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Onde quer que o respeitado Khalsa esteja presente, dê Sua proteção e graça; Que a cozinha e a espada gratuitas nunca falhem; Mantenha a honra de seus devotos; Conferir vitória ao povo Sikh; Que a respeitada espada venha sempre em nosso auxílio; Que o Khalsa sempre receba honras; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Por favor, conceda aos Sikhs o dom do Sikhismo, o dom do cabelo comprido, o dom de observar as leis Sikh, o dom do conhecimento divino, o dom da fé firme, o dom da crença e o maior dom do Nome. Ó Deus! Que os coros, a mansão e os estandartes existam para sempre; que a verdade sempre triunfe; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Que as mentes de todos os Sikhs permaneçam humildes e a sua sabedoria exaltada; Ó Deus! Você é o protetor da sabedoria.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Ó Verdadeiro Pai, Wahe Guru! você é a honra dos mansos, o poder dos desamparados, o abrigo dos desamparados, humildemente oramos em sua presença.....(substitua a ocasião ou oração feita aqui).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ਼ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Por favor, perdoe nossos erros e falhas na recitação da Oração acima. Por favor, cumpra os objetivos de todos.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Por favor, faça com que encontremos esses verdadeiros devotos, encontrando-os com quem possamos lembrar e meditar em Seu Nome. Ó Deus! através do Verdadeiro Guru Nanak, que Seu Nome seja exaltado e que todos possam prosperar de acordo com Sua vontade.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

O Khalsa pertence a Deus; toda vitória é a vitória de Deus.

Embarque numa viagem da alma: alimente o seu espírito

Descubra práticas para elevar a sua jornada espiritual e encontrar um significado mais profundo na vida.

Os três princípios fundamentais do Sikhismo para a viagem:

Naam Japna: lembrando o Divino

Kirat Karni: trabalhe honestamente

Vand Chhakna: partilhar com outros

Guie-nos para a libertação espiritual (mukti) e para uma sociedade justa. Estes princípios, consagrados no Guru Granth Sahib, constituem a base da vida Sikh.

4ª Sabedoria do Guru Ram Das Ji para a prática diária: No Guru Granth Sahib (páginas 305-306), oferece insights profundos sobre a viagem espiritual diária de um Sikh:

1.ª Tarefa do Dia: Um verdadeiro discípulo do Guru começa cada dia lembrando-se amorosamente do Divino.

2.º Purificar Corpo e Mente: Levante-se cedo, banhe-se e mergulhe na recordação de Deus, sentindo a sua alma banhada no néctar divino.

3.º Libertação através da recordação: Seguir os ensinamentos do Guru e recordar o Nome Divino com devoção remove o sofrimento e a turbulência interna causada pelos apegos mundanos.

4.º Cante e Reflita: Cante continuamente louvores Divinos e reflita sobre o Nome Divino ao longo das suas atividades diárias.

5.º Torne-se um Farol de Paz: O seguidor de um Guru que se lembra amorosamente do Nome Divino a cada respiração torna-se uma alma serena e inspiradora.

6.º Receber a Sabedoria Divina: O Guru concede esta profunda sabedoria àqueles que conquistaram a Sua graça.

7.º Inspire outros: Guru Nanak curva-se perante o discípulo que não só se lembra do Nome Divino, mas também inspira outros a fazer o mesmo.

8.º Almas Raras e Preciosas: Os indivíduos verdadeiramente devotos são raros, mas a sua recordação do Divino beneficia inúmeras outras pessoas espiritualmente.

9.º Evite a Negatividade: Afaste-se daqueles que ignoram os ensinamentos do Guru e permanecem presos no ciclo da ignorância espiritual. Cuidado com aqueles que falam docemente na sua presença, mas espalham negatividade pelas suas costas.

Filosofia para a Jornada

A filosofia do Sikhismo é caracterizada pela lógica, abrangência e uma abordagem "sem frescuras" dos mundos espiritual e material. Sua teologia é marcada pela simplicidade. Na ética Sikh, não há conflito entre o dever de um indivíduo para consigo mesmo e o dever para com a sociedade (sangat).

O Sikhismo é a religião mais jovem do mundo, fundada pelo Guru Nanak há cerca de 500 anos. Enfatiza a crença em um ser supremo e criador (Waheguru) do universo. Fornece um caminho simples e direto para a felicidade eterna e espalha a mensagem de amor e fraternidade universal. O Sikhismo é fortemente uma fé monoteísta e reconhece Deus como o único ser que não está sujeito às limitações de tempo ou espaço.

O Sikhismo acredita que existe apenas um Deus, que é o criador, sustentador, destruidor e não assume a forma humana. A doutrina da encarnação não tem lugar no Sikhismo. Não dá nenhum valor aos deuses e deusas e outras divindades.

No Sikhismo, moralidade e religião andam juntas. Para dar passos em direção ao desenvolvimento espiritual, a pessoa deve absorver qualidades morais e praticar virtudes na vida diária. Qualidades como honestidade, compaixão, generosidade, paciência e humildade só podem ser desenvolvidas com esforço e determinação mental. A vida dos nossos grandes gurus é uma fonte de inspiração nessa direção.

O Sikhismo ensina que o objetivo da vida humana é quebrar o ciclo do nascimento e da morte e fundir-se com Deus. Isto pode ser conseguido seguindo os ensinamentos do Guru, meditando no Santo Nome (Naam) e realizando atos de serviço e caridade.

Naama Marga enfatiza a devoção diária ao Senhor. Para atingir a moksha, as cinco emoções, a saber, kama (desejo), krodha (raiva), lobha (ganância), moha (apego mundano) e ahamkara (orgulho) devem ser controladas. Rituais de Sangha e práticas regulares como jejum e peregrinação, Shakun e penitência são rejeitados no Sikhismo. O objetivo da vida humana é fundir-se com Deus e isso é conseguido seguindo os ensinamentos do Guru Granth Sahib. O Sikhismo enfatiza o caminho da devoção ou lealdade. Contudo, reconhece a importância do Gyan Marga (caminho do conhecimento) e do Karma Marga

(caminho da ação), colocando maior ênfase na necessidade de ganhar a graça de Deus para alcançar objetivos espirituais.

O Sikhismo é uma religião moderna, lógica e prática. Acredita que a vida familiar normal (grihastha) não é obstáculo à salvação. O celibato ou a renúncia ao mundo não são necessários para alcançar a salvação. É possível permanecer separado dos males e das tentações do mundo. Um devoto deve viver no mundo e ainda assim manter a cabeça livre das tensões e tentações habituais. Ele deve ser um soldado instruído e um santo de Deus.

O Sikhismo é uma "religião secular" de todo o mundo e, portanto, rejeita todas as distinções baseadas em casta, seita, linhagem ou gênero. Acredita que todos os seres humanos são iguais aos olhos de Deus. Os Gurus enfatizaram a igualdade das mulheres e rejeitaram o feticídio feminino e a prática de Sati. Ele também promoveu ativamente o novo casamento das viúvas e rejeitou a prática do purdah (mulheres usando véu). Para concentrar a mente em Deus, deve-se meditar no Santo Nome (Naam) e realizar atos de serviço e caridade. É considerado honroso ganhar a vida com trabalho honesto (kirat karana), e não mendigando ou desonestamente. Compartilhar com outras pessoas também é uma responsabilidade social. Espera-se que o indivíduo ajude os necessitados, através do Dasavandh (10% de seus ganhos). O serviço e o serviço comunitário também são parte integrante do Sikhismo. A cozinha comunitária gratuita (Langar) disponível em cada Gurudwara, aberta a pessoas de todas as religiões, é uma expressão deste serviço comunitário.

O Sikhismo defende o otimismo e a esperança. Não aceita a ideologia do pessimismo.

Os Gurus acreditavam que esta vida tem um propósito e uma meta. Proporciona uma oportunidade para o autoconhecimento e a realização de Deus. Além disso, o próprio homem é responsável pelos seus atos. Ele não pode reivindicar imunidade às consequências de suas ações. Portanto, é preciso ser muito cauteloso no que faz.

As escrituras Sikh, Guru Granth Sahib, é o Guru eterno. É a única religião que deu ao livro sagrado o status de guru religioso. Não há lugar para um guru humano vivo (encarnado) no Sikhismo.

O papel das mulheres

Os princípios do Sikhismo afirmam que as mulheres têm as mesmas almas que os homens e têm direitos iguais para desenvolver a sua espiritualidade. Elas podem liderar reuniões religiosas, participar do Caminho Akhand (recitação contínua das escrituras sagradas), realizar kirtan (canto coletivo de hinos), servir como granthis (sacerdotes). Podem participar em todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares. O Sikhismo foi a primeira grande religião mundial a dar igualdade a homens e mulheres. Guru Nanak pregou a igualdade de gênero, e os Gurus que o seguiram encorajaram as mulheres a participarem plenamente em todas as atividades de adoração e prática Sikh.

É dito no Guru Granth Sahib:

"Homem e mulher são todos criados por Deus. É tudo uma brincadeira de Deus. Nanak diz, toda a sua criação é boa e sagrada" - Guru Granth, página 304.

A história Sikh retratou igualmente o papel das mulheres no serviço, devoção, sacrifício e bravura aos homens. Muitos exemplos de dignidade moral, serviço e auto-sacrifício das mulheres foram documentados na tradição Sikh.

De acordo com o Sikhismo, homem e mulher são as duas faces da mesma moeda, num sistema de inter-relações e interdependência onde o homem nasce da mulher e a mulher nasce da semente do homem. De acordo com o Sikhismo, um homem não pode sentir-se seguro e completo sem uma mulher na sua vida, e o sucesso de um homem está relacionado com o amor e o apoio da mulher que partilha a sua vida com ele, e vice-versa. Guru Nanak disse: "[É] a mulher quem continua a raça" e que não devemos "considerar a mulher amaldiçoada e condenada, [quando] da mulher nascem líderes e reis". SGGs página 473.

Salvação: Um ponto importante a ser levantado é se uma religião considera as mulheres capazes de alcançar a salvação, alcançar Deus ou os reinos espirituais mais elevados. É dito no Guru Granth Sahib:

"Deus é onipresente em todos os seres, Deus é onipresente em todas as formas, masculina e feminina" (Guru Granth Sahib, página 605).

De acordo com a declaração acima do Guru Granth Sahib, a luz de Deus reside igualmente em ambos os sexos. Portanto, tanto homens como mulheres podem igualmente alcançar a salvação seguindo os ensinamentos do Guru. Em muitas religiões, as mulheres são consideradas um obstáculo à espiritualidade do homem, mas não no Sikhismo. O Guru rejeitou isso. Em 'Pensamentos atuais sobre o Sikhismo', Alice Basarke diz:

"O primeiro Guru colocou a mulher em pé de igualdade com o homem... A mulher não era um obstáculo para o homem, mas uma parceira no serviço ao Senhor e na busca da salvação".

Casamento: Guru Nanak Dev recomendou Grihastha – a vida de um chefe de família, em vez de celibato e renúncia, marido e mulher eram parceiros iguais e ambos foram ordenados a adorar o Senhor. Nos versos sagrados, a felicidade doméstica é apresentada como um ideal acalentado e o casamento tem sido uma metáfora frequente para a expressão do amor a Deus. Bhai Gurdas, um poeta do início do Sikhismo e um intérprete autorizado da doutrina Sikh, tinha as mulheres em alta conta. Ele diz:

"A mulher, na casa dos pais, é amada, profundamente amada pelo pai e pela mãe. Na casa dos sogros, ela é o pilar da família, responsável pela sua boa sorte... Conhecimento Espiritual e Salvação Participando e dotada de qualidades nobres, a mulher, a outra metade do homem, o conduz à porta da libertação (Varan, V. 16).

Estatuto igual: Para garantir o estatuto igual entre homens e mulheres, os Gurus não faziam distinção entre os gêneros nas atividades de iniciação, instrução ou sangat (comunhão sagrada) e pangat (comer juntos). De acordo com Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das se opôs ao uso do véu pelas mulheres. Ele nomeou mulheres entre seus discípulos para supervisionar certas comunidades e pregou contra a prática de Sati. A história Sikh registra os nomes de muitas mulheres, como Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur e Maharani Jind Kaur, que desempenharam papéis importantes nos acontecimentos de sua época.

Educação: A educação é considerada muito importante no Sikhismo. Esta é a chave para o sucesso de qualquer pessoa. É um processo de desenvolvimento

pessoal e é por isso que o Terceiro Guru estabeleceu muitas escolas. É dito no Guru Granth Sahib:

"Todo conhecimento e contemplação divinos são alcançados através do Guru" (Guru Granth Sahib, página 831).

A educação é necessária para todos e todos devem trabalhar para se tornarem os melhores. Cinquenta e dois dos missionários Sikh enviados pelo terceiro Guru eram mulheres. Em 'O papel e status das mulheres Sikh', o Dr. Mohinder Kaur Gill escreve: "O Guru Amar Das estava convencido de que nenhum ensinamento poderia criar raízes a menos que fosse aceito pelas mulheres."

Restrições de vestuário: Além de exigir que as mulheres não usem véu, o Sikhismo faz uma declaração simples, mas muito importante, em relação ao código de vestimenta. Isto se aplica a todos os Sikhs, independentemente do sexo. É dito no Guru Granth Sahib:

"Evite usar roupas que deixem o corpo desconfortável e a mente cheia de pensamentos ruins." SGGs, página 16.

Assim, os Sikhs perceberão quais tipos de roupas enchem a mente de pensamentos ruins e quais devem evitar. Espera-se que as mulheres Sikh se defendam com kirpans (espadas) e outras armas, isto é único para as mulheres, pois é a primeira vez na história que se espera que as mulheres se defendam e que sejam obrigadas a fornecer proteção física aos homens.

Citação SGGs: Guru Nanak Ji é citado como tendo dito: "Na terra e no céu, não vejo outro. Entre todos os homens e mulheres, Sua luz está brilhando." Sgs página 223. Da mulher nasce o homem; O homem é imaginado dentro da mulher; Ele está noivo e casado com a mulher. A mulher torna-se sua amiga; As gerações futuras nascem através das mulheres. Quando sua esposa morre, ele procura outra mulher; Ele está em dívida com a mulher. Então por que você chama isso de ruim? A partir disso nascem os reis. Uma mulher nasce de uma mulher; Sem mulher não haveria ninguém. SGGs página 473

Quanto ao dote: "Ó meu Senhor, dê-me o seu nome como presente de casamento e dote." Sri Guru Ram Das Ji, página 78, linha 18 do SGGs

Quanto à prática do purdah: "Espere, espere, ó noiva - não cubra seu rosto com o véu. No final, ele não cobrirá você nem pela metade." Não siga os passos daqueles que antes de você velavam o rosto. A única virtude de cobrir o rosto com um véu é que durante alguns dias as pessoas dirão: "Que noiva virtuosa chegou". Este seu véu só se tornará verdadeiro quando você soltar, dançar e cantar a glória de Deus. - Página 484, SGGSMulheres

As mulheres, e na verdade todas as almas, foram fortemente encorajadas a viver uma vida espiritual: "Venham, minhas queridas irmãs e companheiras espirituais; - Guru Nanak, SGGs página 17.

"Amigos, todas as outras roupas destroem a felicidade, o que é usado no corpo causa dor e enche a mente de pensamentos errados" - SGGs página 16.

A importância do turbante

O turbante sempre foi parte integrante de um Sikh. Os Sikhs usam turbantes desde cerca de 1500 d.C. e na época do Guru Nanak, o fundador do Sikhismo.

Turbante ou "pagri", muitas vezes abreviado para "pag" ou "dastar", são palavras diferentes em idiomas diferentes para a mesma vestimenta. Todos esses termos referem-se a roupas usadas por homens e mulheres para cobrir a cabeça. É um longo pedaço de pano semelhante a um lenço que é enrolado na cabeça ou às vezes tem um "boné" interno ou patka. Tradicionalmente, na Índia, os turbantes eram usados apenas por homens de alto status na sociedade; homens de status inferior ou de castas inferiores não podiam usar turbantes.

Embora manter o cabelo sem cortar tenha sido ordenado pelo Guru Gobind Singh Ji como um dos cinco K ou cinco artigos de fé, há muito que é associado ao Sikhismo desde a sua criação em 1469. O Sikhismo é a única religião do mundo em que é obrigatório que todos os homens adultos usem turbante. A maioria das pessoas que usam turbantes nos países ocidentais são Sikhs. O turbante Sikh também é chamado de dastar. 'Dastar' é uma palavra persa. Significa 'Mão de Deus', o que implica suas bênçãos.

Os Sikhs são famosos por seus muitos e distintos turbantes. Tradicionalmente, o turbante representa respeito e há muito tempo é um item reservado apenas à nobreza. Durante o período do domínio mongol na Índia, apenas os muçulmanos podiam usar turbantes. Todos os não-muçulmanos foram fortemente proibidos de usar turbante.

O Guru Gobind Singh Ji desconsiderou este desafio dos Mughals e pediu a todos os seus Sikhs que usassem turbantes. Deveria ser usado em reconhecimento aos elevados padrões morais que ele modelou para seus seguidores Khalsa. Ele queria que seu Khalsa fosse distinto e estava determinado a "se destacar do resto do mundo". Ele queria que eles seguissem o caminho único traçado pelos Gurus Sikh. Assim, um Sikh com turbante sempre se destaca da multidão, como pretendia o Guru; porque ele queria que seus 'santo-sainiks' não apenas fossem facilmente identificados, mas também facilmente encontrados.

Quando um homem ou mulher Sikh usa turbante, o turbante não é mais apenas uma tira de pano; pois se torna um com a cabeça do Sikh. O turbante, assim como os outros quatro artigos de fé usados pelos Sikhs, possuem imenso significado espiritual e secular. Embora existam muitos símbolos associados ao uso de turbante - liberdade, dedicação, respeito próprio, coragem e piedade, mas!, a principal razão pela qual os Sikhs usam turbante é para mostrar o seu amor, obediência e respeito pelo seu Fundador, Khalsa Guru Gobind Singh.

"O turbante é um presente do nosso Guru para nós. Desta forma, nós nos coroamos como o leão que entroniza nosso compromisso com nossa própria consciência superior. Para homens e mulheres, esta identidade projetada expressa individualidade, civilidade e singularidade. É um sinal para os outros de que vivemos à imagem do Eterno e nos dedicamos a servir a todos. O turbante representa nada mais do que compromisso total. Quando alguém escolhe destacar usando seu turbante, ele permanece destemidamente como um indivíduo único. Um indivíduo que se destaca entre seis bilhões de pessoas. Este é o ato mais sublime."

A humildade é a essência principal da sua jornada

A humildade é uma postura de suma importância do Sikhismo. Em consonância com tal premissa, os Sikhs são instados a se prostrarem com humildade perante Deus. As palavras "humildade" ou "modéstia" possuem uma correlação íntima na língua Punjabi. A humildade é uma virtude veementemente exaltada em Gurbani. Este termo Punjabi é traduzido para o português como "humildade", "generosidade" ou "modéstia". É o homem que não se considera superior ou mais relevante do que qualquer outro indivíduo.

Esta é uma virtude relevante para nutrir todos os seres humanos, constituindo-se como um elemento essencial da mentalidade de um Sikh, devendo acompanhá-lo em todos os momentos. As outras quatro virtudes que compõem o arsenal Sikh são: Satya (Verdade), Santokh (Satisfação), Karuna (Compaixão) e Prem (Amor).

Estas cinco qualidades são fundamentais para um Sikh, sendo seu dever meditar e recitar o Gurbani para absorver essas qualidades e torná-las parte de sua personalidade.

O Gurbani, em sua sabedoria, nos transmite o seguinte: "O fruto da humildade é a paz e a alegria que emanam do conhecimento intuitivo. Com humildade, eles continuam a meditar em Deus, o tesouro da excelência. Apresentam-se diante de Deus como uma tigela de esmola.

Guru Nanak, o primeiro Guru do Sikhismo:

"Ouvindo e acreditando com amor e humildade em seu coração, purifique-se em nome de Deus no templo sagrado que há dentro de você." - SGGS página 4.

Faça do contentamento seu brinco, da humildade sua tigela de mendicância e da meditação as cinzas para ungir seu corpo." - SGGS página 6.

"No reino da humildade, a palavra é a beleza. Ali são criadas formas de beleza incomparáveis." SGGS página 8

"Humildade, generosidade e intuição são a minha sogra e o meu sogro" - SGGS página 152.

Jornada em direção à espiritualidade

Guru Granth Sahib é um Guru vivo eterno, uma composição poética de Gurus Sikh, Santos Hindus e Muçulmanos. A compilação é um presente de Deus por meio deles para toda a humanidade. A visão do Guru Granth Sahib é de uma sociedade baseada na justiça Divina sem qualquer tipo de opressão. Embora o Granth reconheça e respeite as escrituras do Hinduísmo e do Islão, isso não implica uma reconciliação moral com nenhuma destas religiões. No Guru Granth Sahib, as mulheres são altamente respeitadas, com papéis iguais aos dos homens. As mulheres têm as mesmas almas que os homens e, portanto, possuem o mesmo direito de cultivar a sua espiritualidade com oportunidades iguais de alcançar a libertação. As mulheres podem participar em todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares, incluindo liderar congregações religiosas.

O Sikhismo defende a igualdade, a justiça social, o serviço à humanidade e a tolerância para com outras religiões. A mensagem essencial do Sikhismo é a devoção espiritual e a reverência a Deus em todos os momentos, enquanto se pratica os ideais de compaixão, honestidade, humildade e generosidade na vida cotidiana. Os três princípios básicos da religião Sikh são meditar e lembrar de Deus, trabalhar para uma vida honesta e compartilhar com os outros. Parabéns por se esforçar para seguir nesta Jornada Espiritual pela alma. A tradução nunca pode chegar perto do original, especialmente quando o Guru Granth Sahib completo está na poesia e o uso de metáforas torna a tarefa extremamente difícil. Na mensagem divina, histórias mitológicas hindus e muçulmanas são frequentemente usadas: Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma, etc. Por favor, não as leia literalmente, mas entenda sua mensagem subjacente. O foco está no fato de que Deus é um e ter união com Ele é o objetivo da vida humana.

Este trabalho tem sido feito ao longo dos anos por vários voluntários, para levar até você a mensagem Divina em seu idioma. Se você tiver alguma dúvida, sintase à vontade para enviar um e-mail walnut@gmail.com e adoráramos acompanhá-lo nesta jornada.